

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS DE LA LENGUA CHANÁ (ENTRE RÍOS, ARGENTINA)

J. Pedro Viegas Barros  
CONICET/Instituto de Lingüística, UBA  
[peviegas@gmail.com](mailto:peviegas@gmail.com)

Simposio “Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas americanas”

### Resumen

La categoría de los pronombres demostrativos es universal en las lenguas naturales, pero las características funcionales, formales, sintácticas y pragmáticas de estos elementos varían considerablemente de una a otra lengua. El propósito de este trabajo es describir las características funcionales, formales, sintácticas y pragmáticas de los demostrativos en la lengua indígena obsolescente chaná, perteneciente a la familia charrúa, que cuenta actualmente con un último semi-hablante terminal residente en la ciudad de Paraná (provincia de Entre Ríos). Se trata de un idioma que se ha transmitido durante más de un siglo y medio de manera anormal, como lengua secreta femenina. En su estado actual, esta lengua presenta un sistema bastante simple de pronombres demostrativos, que distingue dos distancias y dos géneros:

	Masculino	Femenino
Distancia mínima	<i>kato ~ katu</i>	<i>katoa ~ katwa</i>
Distancia máxima	<i>uhe</i>	<i>uga</i>

En la presente ponencia se describen y analizan los aspectos morfológicos, rasgos semánticos, funciones sintácticas y usos pragmáticos documentados de estos deícticos. Se comparan los datos actuales con los documentados para la misma lengua en 1815 por Dámaso A. Larrañaga, en Soriano (República Oriental del Uruguay), cuando era todavía un idioma vivo (aunque moribundo), de transmisión normal.

**Palabras clave:** Lenguas indígenas - Chaná - Morfología - Pronombres demostrativos - Semántica - Sintaxis - Pragmática.

### 1. Introducción

La presente ponencia se inscribe en un proyecto de registro y descripción de un corpus lingüístico atribuido a la lengua chaná, producido por quien sería el último semi-hablante terminal de este idioma, residente en Paraná, provincia de Entre Ríos /cf. Viegas Barros 2006, 2009, 2010). Esta lengua se clasifica como perteneciente a la

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

familia charrúa. Según el testimonio del único consultante, el chaná, extinguido como lengua de transmisión normal en algún momento del siglo XIX, se habría mantenido -- como lengua secreta femenina-- hasta bien entrado el siglo XX.

El planteamiento y desarrollo del tema en este trabajo sigue básicamente el modelo del artículo de Corbera Mori (2005).

Las abreviaturas utilizadas son las siguientes: ART artículo, AUM aumentativo, AUX auxiliar, d1 deíctico de distancia mínima, d2 deíctico de distancia máxima, F femenino, M masculino, PL plural, POS posesivo, 1 primera persona singular, 2 segunda persona.

## 2. Características morfológicas

La lengua registrada en el corpus posee dos géneros: masculino y femenino. La atribución de género sigue comúnmente las pautas del castellano (es decir: cada sustantivo tiene el mismo género que su correspondiente correlato en castellano). Hay dos demostrativos, que concuerdan en género con los sustantivos a los que determinan, formando el femenino a partir del masculino mediante un sufijo **-a** (sufijo que también ocurre en algunos sustantivos y adjetivos y que muy probablemente es un préstamo del castellano):

- (1) demostrativo de distancia mínima: **káto** ~ **kátu** `este, estos`, **kátoa** ~ **kátwa** `esta, estas`.
- (2) demostrativo de distancia máxima: **uhé** `ese, aquél, él, esos, aquellos, ellos`, **ugá** `esa, aquella, ella, esas, aquellas, ellas`.

El demostrativo de distancia máxima tiene una frecuencia mucho mayor en los datos registrados, que el de distancia mínima.

Como se advierte en las glosas, en chaná --tal como sucede en otras muchas lenguas (véase, por ejemplo, Barriga Puente 2005)-- la deixis espacial y la deixis personal confluyen en la expresión de la tercera persona, usándose los deícticos de distancia máxima para marcar esa persona. La no distinción de número se puede

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

apreciar en los ejemplos siguientes, en (3) **uhé** hace referencia a un participante singular, mientras en (4) la referencia del mismo elemento es a un participante plural:

(3) **udé aꞤá ipíꞤ retá uhé**  
2.OBJ dar agradecimiento por d2.M  
'te agradezco por él'

(4) **ug-á numík wa uhé junál**  
d2-F papilla SUB d1.M comer  
'la papilla que ellos comerán'

Una alternancia morfofonológica es la que transforma el fonema **g** en **h** ante la vocal anterior en el deíctico de distancia máxima.

### 3. Características sintácticas

Siguiendo a Diessel (1999), los demostrativos ocurren típicamente en cuatro contextos, que corresponden a cuatro funciones sintácticas.

(1) son utilizados como pronombres independientes en posiciones argumentales (función pronominal);

(2) pueden coocurrir con un sustantivo, formando parte de un sintagma nominal (función adnominal);

(3) pueden ser determinantes de un verbo (función adverbial);

(4) pueden estar presentes en oraciones copulativas y no verbales (función identificacional).

En chaná no se han documentado hasta ahora demostrativos en funciones adverbial e identificacional, esto es en los contextos (3) y (4). El último caso puede ser un mero accidente de documentación; pero la no existencia de demostrativos adverbiales es consecuencia del hecho de que en chaná no hay adverbios lexicales de lugar: en esta lengua este tipo de expresiones adverbiales se realizan a través de sintagmas nominales DEM + NOM, como en (3):

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- (5) **kátu ndoꞑí nbolé junál**  
d1.M lugar mucho comida  
'aquí (lit. [en] este lugar) hay mucha comida'.

## 3.1 Uso adnominal

En chaná la secuencia de los elementos en el sintagma nominal es determinante + Núcleo, cuando el modificador del sustantivo es un demostrativo o numeral:

- (6) **uhé tató ta**  
d2.M hombre alto  
'aquel hombre es alto'
- (7) **uꞑ kátu nheit atík**  
limpar d1.M tres cuero  
'limpiaré estos tres cueros'

Esto contrasta con el orden preferido Núcleo + Determinante cuando este último es un adjetivo.

- (8) **opatimá tobaré**  
pueblo vecino  
'pueblo vecino'

Demás está decir que estos órdenes básicos son los mismos que los del español, y podrían deberse a la influencia de la lengua dominante.

Es de destacar que, en la mayoría de los casos, los demostrativos de distancia máxima en posición adnominal del chaná se convierten en marcadores de definidad, esto es, funcionan como artículos.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- (9) **uhé djoí utalá**  
d2.M sol descansar  
'el sol descansa' (= 'es de noche')
- (10) **mití itití abá ug-á beada=?o**  
1 vivir en d2-F madre=AUM  
'yo vivo en la isla'

El origen de los artículos definidos a partir de antiguos demostrativos es una muy conocida tendencia universal de gramaticalización (véanse, entre otros, Ultan 1978: 261-262, Hagège 1987: 130, Moreno Cabrera 1991: 277-278).

A veces, sin embargo, el demostrativo de distancia máxima en posición adnominal no funciona como artículo sino como posesivo de tercera persona (en este caso –al contrario que el castellano- con concordancia de género con el poseído):

- (11) **udé besúj wa oté oblí uhé ndeǫé**  
2.OBJ pedir SUB hacer bueno d2.M camino  
'te pedimos que hagas bueno su camino'
- (12) **okaláǫ ug-á apí bedé**  
mirar d2-F marca cuerpo  
'mira sus cicatrices'

## 3.2 Uso argumental

Los demostrativos son sustitutos de un sustantivo o sintagma nominal, y como tales pueden ocupar todas las posiciones argumentales:

Sujeto de verbo intransitivo

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(13) **uhé kuntáj retám nwi takú ug edmú**

d2.M pelear como uno valiente de frente

'él peleó como un valiente, de frente'

Agente de verbo transitivo

(14) **kátu uhé aꞤá aloé**

d1.M d2.M dar pena

'esto lo apenaba'

(15) **uhé aꞤá opá**

d2.M dar todo

'él da todo'

Objeto Directo

(16) **oté opá kátu retá wa tihwi-ném uhé nbeé**

hacer todo d1.M por SUB padre-espíritu d2.M mandar

'hacia todo esto porque Dios lo mandaba'

(17) **opá uhé nꞤelóp**

todos d2.M querer

'todos lo querían'

Objeto Indirecto

(18) **ugá opatí wa tihwi-ném uhé aꞤá**

d2.F familia SUB padre-espíritu d2.M dar

'la familia que Dios le dio'

## 4. Características semánticas

Siguiendo a Diessel (1999), distinguimos como rasgos semánticos de los demostrativos a los rasgos deícticos y a los cualitativos.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## 4.1 Rasgos deícticos

Anderson y Keenan (1985: 282) establecieron que los demostrativos de una lengua pueden estar orientados o bien por la categoría distancia (sistemas “distance-oriented”), o bien por la categoría persona (sistemas “person-oriented”). En el presente trabajo se postula que los demostrativos del chaná no están orientados por la persona, ya que el sistema se estructura a partir de un par rasgos semánticos relativos a la distancia, que pueden ser definidos como [próximo] y [distante]:

(19)

	DEMOSTRATIVOS	
RASGOS	káto ~ kátu	uhé
próximo	+	-
distante	-	+

## 4.2 Rasgos cualitativos

De acuerdo a Diessel (1999: 47), es muy común que los demostrativos provean información sobre rasgos semánticos a los que el autor llama “cualitativos”, tales como animalidad, sexo, número, humanidad, etc. De la media docena de rasgos considerados por Diessel, sólo el rasgo sexo es relevante en los demostrativos del chaná, a través del sufijo de género femenino **-a**.

## 5. Características pragmático-discursivas

Como es sabido, la referencia de los demostrativos puede encontrarse en el mismo texto (referencia endofórica), o bien remitir a un elemento extralingüístico (referencia exofórica). Dentro de las referencias endofóricas, se distinguen las anafóricas (cuando el deíctico ocurre después de la expresión correferente) o catafórica (cuando el deíctico precede a esa expresión). Diessel (1999) incluye también

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

dentro de la referencia endofórica a los deícticos discursivos, que no remiten a un sintagma nominal sino a una proposición precedente.

Hasta el momento, en el corpus registrado no se han detectado demostrativos exofóricos ni catafóricos. Sólo ha sido posible identificar usos anafóricos y discursivos de los mismos.

## 5.1 Uso anafórico

Los demostrativos anafóricos son correferentes con un sustantivo o sintagma nominal precedente, el cual constituye su antecedente, como en:

- (20) **ngan amít ajwá npen baté ug-a ug tihwí-ném**  
tener 1+POS bendición ganar 2 d2-F de padre-espíritu  
'tienes mi bendición, gánate tú la de Dios'

En este caso, el antecedente de **ugá** es el sustantivo **ajwá** 'bendición'.

## 5.2 Uso discursivo

Los demostrativos discursivos no remiten a un sustantivo o sintagma nominal, sino a una oración, párrafo o incluso a una historia completa precedente, como en:

- (21) **uhé oté opá kátu**  
d2.M hacer todo d1.M  
'él hacía todo esto'

En un caso como (21) –otro ejemplo es (14)--, el demostrativo **kátu** no remite a sustantivos o sintagmas nominales, sino a oraciones enteras previas.



# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

## 6. Demostrativos y artículo en el chaná de Larrañaga

Para el chaná de comienzos del siglo XIX, existen unos pocos datos recogidos por Larrañaga (1923: 168-169), los cuales muestran la presencia de un demostrativo de distancia máxima, que tenía distinción de número, como se muestra en (22), con las mismas grafías –como en el resto de esta sección– que fueron utilizadas por Larrañaga:

(22) **huatí**, **huat** `aquél`, **huatiguat** ‘aquellos’.

Este es el único demostrativo mencionado por Larrañaga. Se deduce que debía existir por lo menos también un demostrativo de distancia mínima. Larrañaga no menciona que hubiera formas especiales para el femenino, y todos los ejemplos que da son glosados como masculinos en castellano. No sabemos, por tanto, si había o no una diferencia morfológica de género como sucede en la lengua documentada en el corpus actual.

Este demostrativo tenía el mismo final **-ti** que aparece en los pronombres de primera y segunda persona (**yti** ‘yo’, **empti** ‘tu, ustedes’, **ampti** ‘nosotros’, **r<sup>s</sup>ampti** ‘nosotras’), lo que no extraña porque funcionaba también como pronombre de tercera persona (Larrañaga 1923: 172):

(23) **huat latár**                      **ten**

d2    bien, bueno    AUX

“él está bien, ó bueno”

(24) **huati-guat latár**                      **ten**

d2-PL            bien, bueno    AUX

“aquellos están bien, ó buenos”

Siendo **-ti** el tema común con los pronombres personales, la raíz del demostrativo de distancia máxima era **hua-**.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Había un artículo diferente, aunque fonéticamente con cierto parecido con esa raíz, que no tenía género ni número (Larrañaga 1923: 167):

(25) **au** 'el, la, lo, las, los',

y que se reducía a **a** delante de lexemas comenzados por semiconsonante labiovelar (Larrañaga 1923: 167):

(26) **au etriek'**

ART verdad

'la verdad'

(27) **a' huelcaimár**

ART mañana

'la mañana'

## 7. Consideraciones finales

En esta ponencia se ha presentado una descripción preliminar de los demostrativos registrados en un corpus lingüístico producido por un único consultante, atribuido a la lengua chaná. Se consideraron las características morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmático-discursivas.

A fines comparativos, se presentaron además los datos referentes a elementos similares documentados por Larrañaga en 1815. La comparación muestra que entre la lengua del corpus actual y el chaná documentado por Larrañaga en 1815 existen tanto semejanzas como diferencias. Las semejanzas más notables se dan en el plano formal, dado que el parecido entre los demostrativos de distancia máxima y artículos, podrían implicar la posibilidad de que se trate de elementos cognados:

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(28)

Larrañaga	Corpus actual
<b>hua-</b> raíz del demostrativo de distancia máxima	<b>uhe, ug-</b> raíz del demostrativo de distancia máxima / artículo
<b>áu</b> artículo	

Las mayores diferencias se observan en el plano morfológico: el demostrativo de distancia máxima y pronombre de tercera persona documentado por Larrañaga distinguía número pero no género, y en los demostrativos del corpus actual sucede exactamente lo contrario. En función de artículos, los demostrativos de distancia máxima del corpus actual distinguen género, mientras que el artículo de la época de Larrañaga no lo hacía. Por otra parte, el deíctico de distancia mínima del chaná actual, **káto ~ kátu**, no tiene correlato conocido el chaná de Larrañaga.

## Bibliografía

ANDERSON, Stephen R. y Richard L. KEENAN (1985): Deixis. Timothy SHOPEN (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 3: 259-307. Cambridge: Cambridge University Press.

BARRIGA PUENTE, Francisco (2005): *Los sistemas pronominales indoamericanos*. México D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia (Colección Científica, Serie Lingüística).

CORBERA MORI, Ángel (2005): Aspectos morfossintáticos dos deícticos pronominais em Aguaruna (Jívaro). Aryon D. RODRIGUES y Ana S. ARRUDA CÂMARA CABRAL (rgs.) *Novos estudos sobre línguas indígenas*: 203-213. Brasília: Editora UnB.

DIESSEL, H (1999): *Demonstratives: form, function and grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

HAGÈGE, Claude (1987): *La estructura de las lenguas*. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, III, Manuales, 67). Trad. de Celestino VALLADARES. Título original: *La structure des langues*, París: Presses Universitaires de France, 1982 (Col. Que sais-je?).

LARRAÑAGA, Dámaso Antonio (1923): Compendio del idioma de la nación chaná. *Escritos de D. Dámaso A. Larrañaga*, tomo III: 163-174. Montevideo: Instituto Histórico y Geográfico del Uruguay, Imprenta Nacional.

# Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

MORENO CABRERA, Juan Carlos (1991): *Curso Universitario de Lingüística General*, tomo I: *Teoría de la gramática y sintaxis general* Madrid: Editorial Síntesis (Colección Letras Universitarias).

ULTAN, R. (1978): On the development of a definite article. Hansjakob SEILER (ed), *Language Universals*: 249-265. Tubinga: Gunter Narr.

VIEGAS BARROS, J. Pedro (2006): Datos actuales de la lengua chaná: una evaluación preliminar. *Actas X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Salta Capital (Salta, Argentina): Universidad Católica de Salta / Sociedad Argentina de Lingüística, CD-ROM.

VIEGAS BARROS, J. Pedro (2009): *Misia jalaná*: una frase charrúa a la luz de los nuevos datos de la lengua chaná. *Cadernos de etnolingüística. Notas*. Vol. 1. [www.etnolingüística.org/cadernos/notas/1:1](http://www.etnolingüística.org/cadernos/notas/1:1).

VIEGAS BARROS, J. Pedro (2010): Aspectos de la morfosintaxis del chaná, lengua obsolescente de Entre Ríos (Argentina). *Libro de Actas II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia*. Marisa CENSABELLA y Raúl GONZÁLEZ (compiladores). CD-ROM. Buenos Aires: CONICET.